

de Inhaltsverzeichnis

Sicherheitshinweise	1
Lieferumfang	2
Montagereihenfolge	3

fr Sommaire

Instructions de sécurité	1
Contenu de la livraison	2
Séquence de montage	3

de Sicherheitshinweise



HINWEIS!

Nachfolgend erhalten Sie einige Hinweise für den Umbau. Die Hinweise können nicht vollständig sein, da die Anlagengegebenheiten vor Ort sehr unterschiedlich sind.
Die nachfolgenden Hinweise sind in jedem Fall zu beachten!



VORSICHT!

Verletzungsgefahr durch unsachgemäße Handhabung!
Gefährdungen wie Prellungen, Quetschungen und Schnittverletzungen sind durch unsachgemäße Handhabung möglich.

Deshalb:

Tragen Sie bei Handhabung und Transport eine Persönliche Schutzausrüstung (Sicherheitschuhe und Schutzhandschuhe).

Sorgen Sie vor Beginn der Arbeiten für ausreichende Montagefreiheit.

Gehen Sie mit offenen scharfkantigen Bauteilen vorsichtig um.

⚠ Halten Sie neben diesen Hinweisen die allgemein üblichen Sicherheits- und Schutzmaßnahmen für Fachinstallateure ein.

fr Instructions de sécurité



REMARQUE

Vous trouverez dans le présent document des informations utiles pour procéder à la modification. Ces informations ne sont cependant pas exhaustives car les conditions d'installation sur place varient considérablement d'un site à l'autre.

Dans tous les cas, veuillez à respecter les informations suivantes !



PRUDENCE !

Risque de blessure par une manutention non conforme !

Une manutention non conforme peut causer des contusions, une ecchymose ou des coupures. C'est pourquoi :

Portez lors de la manutention et du transport un équipement de protection individuelle (chaussures de sécurité et gants de protection).

Veillez à avoir un espace de montage suffisant avant de commencer les travaux.

Manipuler avec précaution les pièces à bord tranchant.

⚠ Respectez les instructions et appliquez les mesures de sécurité usuelles pour les installateurs techniques.

de Lieferumfang

Kürzel	Bedeutung
①	Mischer für Stellmotor ESBE ARA 661, KVS 6,3
②	Dichtring 21x30x2, Klingersil
③	Wellrohr 700 mm lang, 2x G1 Überwurfmutter, Edelstahl
④	Mutter G1, flach mit Kragen
⑤	Rohrnippel AG G1 x ÜWM G1, 80 mm; Messing
⑥	Rückschlagventil 1" ÜWM G1 x AG G1
⑦	Umwälzpumpe Para
⑧	Verschraubung R-G1 AG x G1 ÜWM, Messing
⑨	T-Stück 3x G1 AG
⑩	Wellrohr 180 mm lang, 2x G1 Überwurfmutter, Edelstahl
⑪	Wellrohr 300 mm lang, 2x G1 Überwurfmutter, Edelstahl
⑫	Netzkabel, 1 m lang für Umwälzpumpe Para
⑬	Stellmotor ESBE ARA 661, 230 V, Kabel 2,8 m



Abb./Fig. 1: Lieferumfang
Contenu de la livraison

fr Contenu de la livraison

Abrév.	Descriptif
①	Mélangeur pour servomoteur ESBE ARA 661, KVS 6,3
②	Joint d'étanchéité 21 x 30 x 2, Klingersil
③	Tuyau ondulé acier inox longueur 700 mm, avec 2 écrous de raccordement libres
④	Ecrou plat à collerette G1
⑤	Mamelon filetage extérieur G1 avec écrou de raccordement libre G1, 80 mm, laiton
⑥	Clapet antiretour 1" avec écrou de raccordement libre G1 et raccord filetage extérieur G1
⑦	Pompe de circulation Para
⑧	Raccord à visser R-G1 filetage extérieur avec écrou de raccordement libre G1, laiton
⑨	Pièce en T avec 3 raccords G1 filetage extérieur
⑩	Tuyau ondulé acier inox longueur 180 mm, avec 2 écrous de raccordement libres
⑪	Tuyau ondulé acier inox longueur 300 mm avec 2 écrous de raccordement libres
⑫	Câble d'alimentation, longueur 1 m pour pompe de circulation Para
⑬	Servomoteur ESBE ARA 661, 230 V, Câble 2,8 m

de Montagereihenfolge



GEFAHR!

Lebensgefahr durch elektrischen Strom!

Kontakt mit spannungsführenden Bauteilen führt zu schwersten Verletzungen.

Deshalb:

Lassen Sie Arbeiten an der elektrischen Anlage nur von Elektrofachkräften durchführen.

Schalten Sie vor Beginn der Arbeiten die elektrische Versorgung ab, prüfen Sie die Spannungsfreiheit und verhindern Sie ein Wiedereinschalten.

Lassen Sie Schäden an Netzanschlussleitungen durch eine Elektrofachkraft beheben.



VORSICHT!

Verbrennungsgefahr durch heiße Oberflächen!

Kontakt mit heißen Bauteilen verursacht Verbrennungen.

Deshalb:

Tragen Sie bei allen Arbeiten in der Nähe von heißen Bauteilen grundsätzlich Schutzhandschuhe.

Stellen Sie vor allen Arbeiten sicher, dass alle Bauteile auf Umgebungstemperatur abgekühlt sind.

Lassen Sie den Brenner nach dem Ausbau abkühlen.

fr Séquence de montage



DANGER !

Danger de mort par électrocution !

Le contact avec des pièces sous tension provoque des blessures graves.

Par conséquent :

Les travaux sur le système électrique ne peuvent être réalisés que par des électriciens qualifiés.

Avant de débiter les travaux, coupez l'alimentation électrique, vérifiez l'absence de tension et empêchez un réenclenchement intempestif de l'alimentation.

Si des câbles électriques de raccordement au réseau sont endommagés, faites intervenir un électricien qualifié pour les réparer.



ATTENTION !

Risque de brûlure sur les surfaces chaudes !

Le contact avec des pièces chaudes entraîne des brûlures.

Par conséquent :

Porter des gants de protection lors des opérations réalisées à proximité de pièces chaudes.

S'assurer avant de réaliser des opérations que toutes les pièces sont refroidies à température ambiante.

Laisser refroidir le brûleur après le démontage.

- de**
- Æ Stellen Sie vor dem Einbau des Mischerkreises sicher, dass die Anlage stromlos ist.
 - Æ Entleeren Sie ggf. vor dem Einbau des Mischerkreises den Kessel.
 - Æ Entfernen Sie die Sicherungsschraube in der oberen Verkleidung.
 - Æ Lösen Sie die obere Verkleidung durch Anheben aus den Schnellverschlüssen.

- fr**
- Æ Avant d'installer le circuit mélangeur, assurez-vous que le système est hors tension.
 - Æ Videz la chaudière avant d'installer le circuit mélangeur.
 - Æ Ôtez la vis de sécurité sur le couvercle de la jaquette.
 - Æ Retirez le couvercle de la jaquette en le soulevant des clips à fermeture rapide.

- de**
- Æ Montieren Sie einen der drei Rohrnippel ⑤ inkl. einer Mutter G1 ④ am Rohrausgang 3-Wege-Mischer an der Rückwand.

- fr**
- Æ Montez l'un des trois mamelons ⑤ avec un écrou G1 ④ à la sortie du tuyau de la vanne mélangeuse à trois voies sur la paroi arrière.

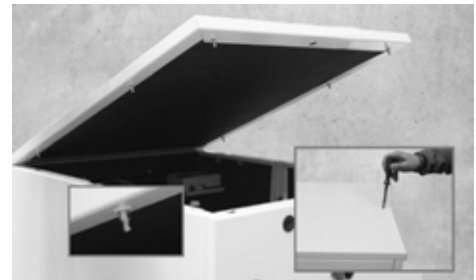


Abb./Fig. 2: Demontage der oberen Verkleidung
Démontage du couvercle de la jaquette

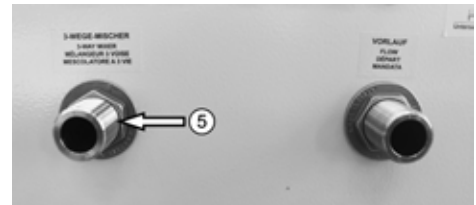


Abb./Fig. 3: Montierter Rohrnippel ⑤
Mamelon monté ⑤

- de**
- Æ Demontieren Sie die linke Kappe 1" ⑮ vom Verteiler 1" im Vorlauf.

- fr**
- Æ Démontez le capuchon gauche 1" ⑮ sur le départ du collecteur 1".

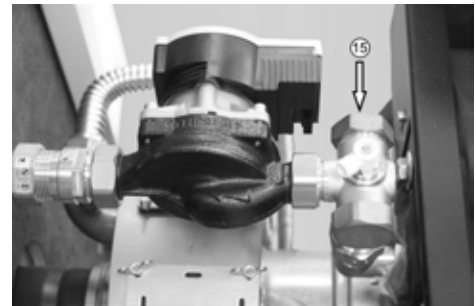


Abb./Fig. 4: Demontage der linken Kappe 1" ⑮ am Verteiler 1" im Vorlauf
Démontage du capuchon gauche 1" ⑮ sur le départ du collecteur 1"

de Æ Montieren Sie den Mischer ①, das Kabel ⑫ sowie den Stellmotor ⑬ gem. der beiliegenden MA-1031.

fr Æ Montez le mélangeur ①, le câble ⑫ ainsi que le servomoteur ⑬ conformément aux instructions de montage MA-1031 jointes.



Abb./Fig. 5: Mischer ①, Kabel ⑫ und Stellmotor ⑬
Mélangeur ①, câble ⑫ et servomoteur ⑬

de Æ Montieren Sie die Umwälzpumpe ⑦ inkl. Dichtung an den Rohrnippel ⑤.
 Æ Achten Sie auf die korrekte Flussrichtung ⑭ der Umwälzpumpe.
 Æ Montieren Sie das Netzkabel der Umwälzpumpe ⑦ an die Umwälzpumpe, indem Sie beim Aufstecken den roten Sicherungsknopf drücken.
 Æ Montieren Sie das Wellrohr ⑩ inkl. Dichtung an die Umwälzpumpe ⑦.
 Æ Montieren Sie den Mischer inkl. Dichtung am Verteiler 1" ⑬ im Vorlauf.
 Æ Montieren Sie das Wellrohr ⑩ inkl. Dichtung am Mischer.

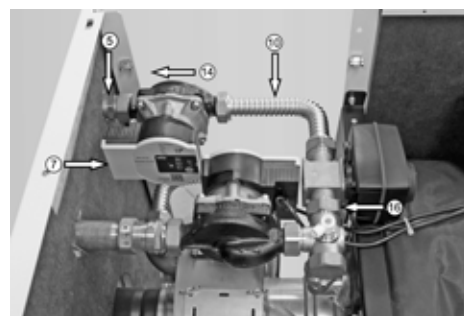


Abb./Fig. 6: Montierte Mischerguppe
Groupe mélangeur monté

fr Æ Montez la pompe de circulation ⑦ avec un joint sur le mamelon ⑤.
 Æ Veillez à ce que le sens d'écoulement ⑭ de la pompe de circulation soit correct.
 Æ Branchez le câble d'alimentation de la pompe de circulation ⑦ à celle-ci en appuyant sur le bouton rouge de sécurité lors du branchement.
 Æ Montez le tuyau ondulé ⑩ avec un joint sur la pompe de circulation ⑦.
 Æ Montez le mélangeur avec un joint sur le collecteur 1" ⑬ sur le départ.
 Æ Montez le tuyau ondulé ⑩ avec un joint sur le mélangeur.

de Æ Lösen Sie das Wellrohr ⑪ vom Doppelnippel Rücklauf.
 Æ Demontieren Sie den Doppelnippel Rücklauf aus der Rückwand.

fr Æ Retirez le tuyau ondulé ⑪ du double mamelon du retour.
 Æ Démontez le double mamelon du retour situé sur le panneau de la jaquette arrière.

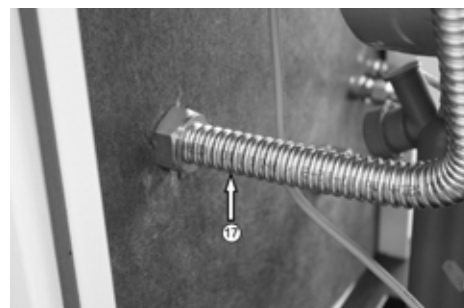


Abb./Fig. 7: Demontage Wellrohr ⑪ und Doppelnippel Rücklauf
Démontage du tuyau ondulé ⑪ et double mame-
lon du retour

de

- Æ Befestigen Sie einen der beiden Rohrnippel ⑤ mit zwei Muttern G1 ④ am Rohrausgang Rücklauf an der Rückwand.
- Æ Montieren Sie eines der beiden T-Stücke ⑨ inkl. einer Dichtung ② am Rohrnippel ⑤ am Rohrausgang Rücklauf.
- Æ Befestigen Sie den zweiten Rohrnippel ⑤ mit zwei Muttern G1 ④ am Rohrausgang Mischerrücklauf an der Rückwand.
- Æ Montieren Sie das zweite T-Stück ⑨ inkl. einer Dichtung ② am Rohrnippel ⑤ am Rohrausgang Mischerrücklauf.
- Æ Montieren Sie das Rückschlagventil ⑥ am mittleren Anschluss des T-Stücks ⑨ am Mischerrücklauf.
- Æ Verbinden Sie das Wellrohr ⑪ inkl. einer Dichtung ② mit dem mittleren Anschluss des T-Stücks am Rücklauf.
- Æ Verbinden Sie das Wellrohr ⑪ inkl. einer Dichtung ② mit dem Rückschlagventil ⑥.

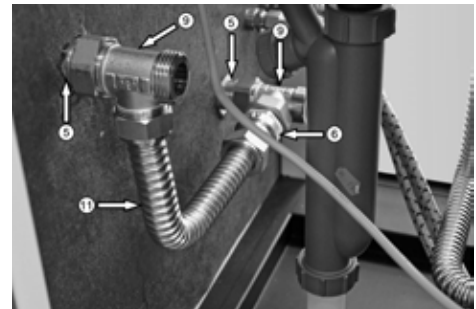


Abb./Fig. 8: Verbindung Rücklauf mit Mischerrücklauf
Raccordement du retour avec retour du mélangeur

fr

- Æ Fixez l'un des mamelons ⑤ avec deux écrous G1 ④ sur la sortie du tuyau du retour situé sur le panneau de la jaquette arrière.
- Æ Montez l'une des deux pièces en T ⑨ avec un joint ② sur le mamelon ⑤ du tuyau du retour situé le panneau de la jaquette arrière.
- Æ Fixez le deuxième mamelon ⑤ avec deux écrous G1 ④ à la sortie du tuyau du retour du mélangeur situé sur le panneau de la jaquette arrière.
- Æ Montez la deuxième pièce en T ⑨ avec un joint ② sur le mamelon ⑤ à la sortie du tuyau du retour du mélangeur.
- Æ Installez le clapet anti-retour ⑥ sur le raccord central de la pièce en T ⑨ du retour du mélangeur.
- Æ Raccordez le tuyau ondulé ⑪ avec un joint ② au raccord central de la pièce en T du retour.
- Æ Raccordez le tuyau ondulé ⑪ avec un joint ② au clapet anti-retour ⑥.

de

- Æ Verbinden Sie das zuvor getrennte Wellrohr ⑪ inkl. Dichtung mit dem T-Stück ⑨ am Rohrausgang Rücklauf.

fr

- Æ Raccordez le tuyau ondulé préalablement retiré ⑪ avec un joint, à la pièce en T ⑨ à la sortie du tuyau du retour.



Abb./Fig. 9: Montiertes Wellrohr ⑪ am Rohrausgang Rücklauf
Tuyau ondulé monté ⑪ à la sortie du tuyau du retour.

de Æ Montieren Sie das Wellrohr ③ inkl. einer Dichtung ② am mittleren Anschluss des Mischers ⑮.

Æ Verbinden Sie das Wellrohr ③ inkl. einer Dichtung ② mit dem T-Stück ⑨ am Mischerrücklauf.

fr Æ Montez le tuyau ondulé ③ avec un joint ② sur le raccord central du mélangeur ⑮.

Æ Raccordez le tuyau ondulé ③ avec un joint ② à la pièce en T ⑨ sur le tuyau de retour du mélangeur.

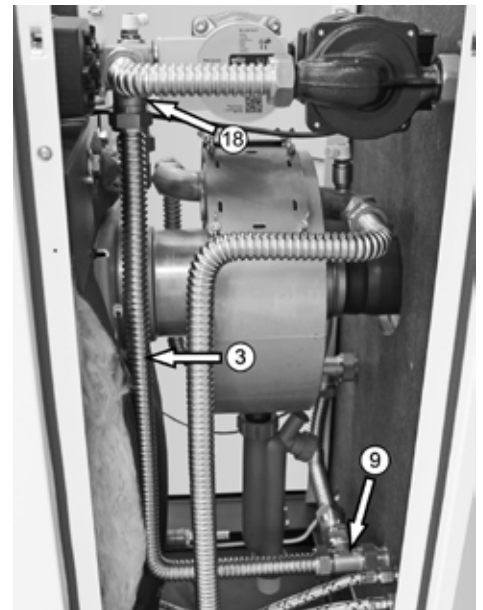


Abb./Fig. 10: Verbindung T-Stück mit Mischerrücklauf
Raccordement de la pièce en T avec le retour du mélangeur

de Elektrischer Anschluss

Æ Lösen Sie die vier Befestigungsschrauben des Unit-Schaltfeldes.

fr Raccord électrique

Æ Ôtez les 4 vis de fixation du tableau de commande.



Abb./Fig. 11: Befestigungsschrauben des Unit-Schaltfeldes
Vis de fixation du tableau

de Æ Schwenken Sie das Unit-Schaltfeld nach vorne.

fr Æ Pivotez le tableau vers l'avant.



Abb./Fig. 12: Ausklappen des Unit-Schaltfeldes
Ouverture du tableau de commande de l'unité

- de**
- Æ Lösen Sie die Befestigungsschrauben ① der Kabeldurchführung am Schaltfeldgehäuse.
 - Æ Öffnen Sie die Abdeckung der Kabeldurchführung ② am Schaltfeldgehäuse.
 - Æ Führen Sie die Netzkabel der Umwälzpumpe und des Stellmotors durch die Kabeldurchführung ② am Schaltfeldgehäuse.

- fr**
- Æ Ôtez les vis de fixation ① du passage de câble du tableau.
 - Æ Ouvrez le cache du passage de câble ② au tableau.
 - Æ Faites passer les câbles d'alimentation de la pompe de circulation et du servomoteur par le passage de câble ② situé sur le boîtier du tableau de commande.

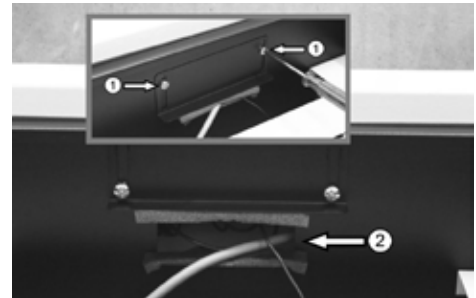


Abb./Fig. 13: Kabeldurchführung ② am Schaltfeldgehäuse
Passage des câbles ② sur le boîtier du tableau de commande

- de**
- Æ Schließen Sie das Netzkabel der Umwälzpumpe an den Stecker MK1 des Reglers an.
 - Æ Schließen Sie die Phase vom Netzkabel der Umwälzpumpe an Klemme L des Steckers MK1 an.
 - Æ Schließen Sie den Null-Leiter vom Netzkabel der Umwälzpumpe an Klemme N des Steckers MK1 an.
 - Æ Schließen Sie den Schutzleiter vom Netzkabel der Umwälzpumpe an Klemme ⊕ des Steckers MK1 an.
 - Æ Schließen Sie das Netzkabel des Stellmotors an den Stecker 1 des Reglers an.
 - Æ Schließen Sie die braune Ader vom Netzkabel des Stellmotors an Klemme des Steckers 1 an.
 - Æ Schließen Sie den blaue Ader (Null-Leiter) vom Netzkabel des Stellmotors an Klemme N des Steckers 1 an.
 - Æ Schließen Sie die schwarze Ader vom Netzkabel des Stellmotors an Klemme ÿ des Steckers 1 an.
 - Æ Schließen Sie den Schutzleiter vom Netzkabel des Stellmotors an Klemme ⊕ des Steckers 1 an.

- fr**
- Æ Branchez le câble d'alimentation de la pompe de circulation à la fiche MK1 de l'unité de commande.
 - Æ Branchez le conducteur de la phase du câble d'alimentation de la pompe de circulation à la borne L du connecteur MK1.
 - Æ Branchez le conducteur neutre du câble d'alimentation de la pompe de circulation à la borne N du connecteur MK1.
 - Æ Branchez le conducteur de protection du câble d'alimentation de la pompe de circulation à la borne ⊕ du connecteur MK1.
 - Æ Branchez le câble d'alimentation du servomoteur à la prise 1 de l'unité de commande.
 - Æ Branchez le fil marron du câble d'alimentation du servomoteur à la borne du connecteur 1.
 - Æ Branchez le fil bleu (Conducteur neutre) du câble d'alimentation du servomoteur à la borne N du connecteur 1.
 - Æ Branchez le fil noir du câble d'alimentation du servomoteur à la borne ÿ du connecteur 1.
 - Æ Branchez le conducteur de protection du câble d'alimentation du servomoteur à la borne ⊕ du connecteur 1.

Abschließende Arbeiten

- Æ Schwenken Sie das Unit-Schaltfeld wieder ein.
- Æ Befestigen Sie das Unit-Schaltfeld mit den vier Befestigungsschrauben.
- Æ Schließen Sie die Abdeckung der Kabeldurchführung ② am Schaltfeldgehäuse.
- Æ Befestigen Sie die Kabeldurchführung am Schaltfeldgehäuse mit den Befestigungsschrauben.
- Æ Montieren Sie die obere Verkleidung des Kessels inkl. Sicherungsschraube.
- Æ Nehmen Sie alle weiteren abschließenden Arbeiten gem. Anleitung zur Montage, Inbetriebnahme, Wartung ecoDUO../ecoOEL Pro.. vor.
- Æ Gehen Sie zur Programmierung des Speicherfühlers gem. Kap. „Automatische Set-Funktion → Manuelle Aktivierung“ der Fachmannanleitung Regelsystem THETA vor.

Travaux finaux

- Æ Remplacez le tableau de commande.
- Æ Fixez le tableau de commande avec les quatre vis.
- Æ Fermez le cache du passage de câble ② au tableau.
- Æ Fixez le passage de câble au boîtier du tableau avec les vis.
- Æ Montez la partie supérieure de jaquette avec ses vis.
- Æ Effectuez tous les autres travaux finaux conformément aux instructions du document "Installation, mise en service, maintenance ecoDUO../ecoOEL Pro..".
- Æ Pour programmer la sonde d'accumulateur, procédez comme décrit dans la section "Fonction de réglage automatique → Activation manuelle" du manuel du système de contrôle THETA.